

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (французский)»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение» - 15 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 ст.преподаватель Авильцева Ю.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20 04 2023 г., протокол № 7».

Председатель учебно-методической
комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля»,
2023

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении французского литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике французского языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников французского языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты французского языка и родственных ему языков.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Курс «История первого иностранного языка» входит в обязательную часть гуманитарного модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания различных этапов исторического, социально-экономического, культурного развития общества; о культурных особенностях и литературных памятниках стран изучаемого языка; о фонетических, лексических, грамматических особенностях современного этапа развития изучаемого языка; умения наблюдать особенности лингвистических систем изучаемого языка; навыки устной и письменной речи на первом иностранном языке.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «История перевода», «Варианты первого иностранного языка как полинационального» и др.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-3	ОПК-3.1.	ЗНАЕТ: как осуществлять

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста
---	---	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (3 зач.ед.) Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач.ед.)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	51
Лекции	34
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные занятия	
Курсовая работа (курсовой проект)	
Другие формы и методы организации образовательного Процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Территориальное и географическое расположение Франции

Тема 2. Народная латынь

Тема 3. От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)

Тема 4. Старофранцузский язык (IX-XIV)

Тема 5. Среднефранцузский период (XIV – XV)

Тема 6. Новофранцузский период (XVI-XVIII)

Тема 7. Современный французский язык

Тема 8. Современные изменения во французском языке

Тема 9. Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма
1.	Территориальное и географическое расположение Франции	2
2.	Народная латынь	4
3.	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	4
4.	Старофранцузский язык (IX-XIV)	4
5.	Среднефранцузский период (XIV – XV)	4
6.	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	4
7.	Современный французский язык	4
8.	Современные изменения во французском языке	4
9.	Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	4
Итого:		34

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма
1.	Территориальное и географическое расположение Франции	1
2.	Народная латынь	2
3.	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	2
4.	Старофранцузский язык (IX-XIV)	2
5.	Среднефранцузский период (XIV – XV)	2
6.	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	2
7.	Современный французский язык	2
8.	Современные изменения во французском языке	2
9.	Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	2
Итого:		17

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов Очная форма
1.	Территориальное и географическое расположение Франции	Тематическая презентация	1
2.	Народная латынь	Тематическая презентация	7
3.	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	Тематическая презентация	7
4.	Старофранцузский язык (IX-XIV)	Тематическая презентация	7
5.	Среднефранцузский период (XIV – XV)	Тематическая презентация	7
6.	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	Тематическая презентация	7
7.	Современный французский язык	Тематическая презентация	7
8.	Современные изменения во французском языке	Тематическая презентация	7
9.	Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	Тематическая презентация	7
Итого:			57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История первого иностранного языка» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

- 1.Васильева Н. М. История французского языка , 1963
2. Хроленко, А. Т. Теория языка : учебное пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6 - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/490449> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Скреплина Л.М. История французского языка, 2013

4. Багана Ж., Langue et culture françaises. Культура французской речи / Багана Ж. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - ISBN 978-5-9765-0963-4 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL:

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509634.html> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 328 с. ISBN 978-5-9765-0700-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/205887> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Пасечная, И.Н. Культура речи (аспекты порождения высказывания) : практикум / И.Н. Пасечная, С.В. Скоморохова, С.В. Юртаев ; под ред. С.В. Юртаева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 143 с. - ISBN 978-5-9765-1647-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035343> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Седых, А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 168 с. ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/241721> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Скреплина, Л. М. История французского языка : учебник для студ. вузов / Л. М. Скреплина, Л. А. Становая . – М.: Высш.шк., 2001 . - 463 с. (44 экз.).

в) методические рекомендации

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –
<https://minobrnauki.gov.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –
<https://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –
<https://minobr.su/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов
высшего образования – <https://fgosvo.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным
ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине

«История первого иностранного языка» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемо й компетенции	Формулировка контролируемо й компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формировани я (семестр изучения)
1.	ОПК-3	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	Тема 1. Территориальное и географическое расположение Франции Тема 2. Народная латынь Тема 3. От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX) Тема 4. Старофранцузский язык (IX-XIV) Тема 5. Среднефранцузский период (XIV-XV) Тема 6. Новый французский период (XVI-XVIII) Тема 7. Современный французский язык Тема 8. Современные изменения во французском языке Тема 9. Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	5

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	ОПК-3.1.	<p>Знает: как осуществлять адаптацию текста на переводащем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона</p> <p>Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков</p> <p>Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологическими</p>	<p>Тема 1. Территориальное и географическое расположение Франции</p> <p>Тема 2. Народная латынь</p> <p>Тема 3. От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)</p> <p>Тема 4. Старофранцузский язык (IX-XIV)</p> <p>Тема 5. Среднефранцузский период (XIV-XV)</p> <p>Тема 6. Новofранцузский период (XVI-XVIII)</p> <p>Тема 7. Современный французский язык</p> <p>Тема 8. Современные изменения во французском языке</p> <p>Тема 9. Регионы и департаменты Франции и их</p>	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений)

		ой спецификой исходного текста	лингвистические характеристики	
--	--	-----------------------------------	-----------------------------------	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «История первого иностранного языка» (французский язык)

Темы докладов, сообщений по вопросам для обсуждения на практических занятиях:

1. Понятие лингвистики (языкознания). Разделы.
2. Понятие романстики
3. Понятие аналитических и синтетических языков.
4. Языковые семьи (названия, примерное количество говорящих, названия народностей или территориальное расположение носителей языка)
5. Индоевропейская языковая семья (понятие, подгруппы)
6. Древние языки (ныне не использующиеся; перечисление названий, территориальное расположение, период)
7. Кельтское название территории современной Франции
8. Кельтское название Парижа
9. Римская Империя (годы существования, основная информация)
10. Этапы развития современного французского языка (названия, периоды)
11. Формирование старофранцузского языка как отдельного. Дата, событие.
12. Литературные произведения «Песни о Роладнде» (XII век), Франсуа Рабле «Гангартюа и Пантагрюэль» (XVI век)
13. Перечислить основные фонетические изменения при формировании французского языка (названия и примеры)
14. Перечислить варианты фонетических изменения в процессе формирования французского языка примеры трансформации слов)
15. Перечислить латинские глаголы и произошедшие от них французские глаголы
16. Латинские изречения (назвать минимум 2-3 фразы на латинском языке с переводом)
17. Этимология слова «règle»
18. Этимология слова «porte»
19. Этимология слова «maintenant»
20. Этимология слова «bon marché»
21. Этимология слова «chef-d'oeuvre»
22. Этимология слова «déjeuner»
23. Этимология слова «beaucoup»
24. История суффикса –ment. Примеры
25. Этимология названия дней недели
26. Гуадеамус, текст. Клятва Гиппократа.
27. Французская колониальная Империя. Этапы. Влияние на языковые изменения.
28. Заемствование арабской лексики первого этапа (XIX-XX век). Примеры.
29. Заемствование арабской лексики первого этапа (XXI век). Примеры

30. Характеристика интонационных и диалектических отличий северных и южных регионов Франции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад, сообщение выполнены на высоком уровне. Студент ответил на все дополнительные вопросы по теме доклада, сообщения.
4	Доклад, сообщение выполнены на среднем уровне. Студент ответил на большую часть дополнительных вопросов по теме доклада, сообщения.
3	Доклад, сообщение выполнены на низком уровне. Студент ответил на некоторые дополнительные вопросы по теме доклада, сообщения.
2	Доклад, сообщение выполнены на неудовлетворительном уровне или не выполнены. Студент не ответил на дополнительные вопросы по теме доклада, сообщения.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен) Вопросы.

1. Понятие лингвистики (языкознания). Разделы.
2. Понятие романистики
3. Понятие аналитических и синтетических языков.
4. Языковые семьи (названия, примерное количество говорящих, названия народностей или территориальное расположение носителей языка)
5. Индоевропейская языковая семья (понятие, подгруппы)
6. Древние языки (ныне не использующиеся; перечисление названий, территориальное расположение, период)
7. Кельтское название территории современной Франции
8. Кельтское название Парижа
9. Римская Империя (годы существования, основная информация)
10. Этапы развития современного французского языка (названия, периоды)
11. Формирование старофранцузского языка как отдельного. Дата, событие.
12. Литературные произведения «Песни о Роладнде» (XII век), Франсуа Рабле «Гангартюа и Пантагрюэль» (XVI век)
13. Перечислить основные фонетические изменения при формировании французского языка (названия и примеры)
14. Перечислить варианты фонетических изменений в процессе формирования французского языка примеры трансформации слов)

15. Перечислить латинские глаголы и произошедшие от них французские глаголы
16. Латинские изречения (назвать минимум 2-3 фразы на латинском языке с переводом)
17. Этимология слова «règle»
18. Этимология слова «porte»
19. Этимология слова «maintenant»
20. Этимология слова «bon marché»
21. Этимология слова «chef-d'oeuvre»
22. Этимология слова «déjeuner»
23. Этимология слова «beaucoup»
24. История суффикса –ment. Примеры
25. Этимология названия дней недели
26. Гуадеамус текст. Клятва Гиппократа.
27. Французская колониальная Империя. Этапы. Влияние на языковые изменения.
28. Заимствование арабской лексики первого этапа (XIX-XX век). Примеры.
29. Заимствование арабской лексики первого этапа (XXI век). Примеры
30. Характеристика интонационных и диалектических отличий северных и южных регионов Франции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.

неудовлетворительно (2)

Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)